

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
September 2 - 8**

Sunday 2 (15th Sunday after Pentecost)

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Ann Goot.....Kate & Ben Montross
Health & God's Blessings for Oksana Kuzmak.....Mothers in Prayer

Monday 3 (St. Anthimus, bishop of Nicomedia)

7:45 +Nikolaus Holinaty.....Family
+Myron Martynetz & Maria Buriak.....Natalka

Tuesday 4 (St. Babylas, bishop of Antioch)

7:45 +Ludwig Myhal.....Family
+Dorota Honczaryk.....R. Poroda & family

Wednesday 5 (St. Zachariah, prophet)

7:45 +Mary Barker.....Natalie Ivanylo
+Deceased members of Gwiazda family.....Ann Goot

Thursday 6 (Commemoration of the Miracle of St. Michael the Archangel)

7:45 Health & God's Blessings for Luba & Natalia.....Friends
Special intention.....

First Friday 7 (Prefeast of the Nativity of the Mother of God; St. Sozon, martyr)

9:00 Health & God's Blessings for Fr. Bohdan Lukie.....Friends
7:00 PM.....Mothers in Prayer

Saturday 8 (Nativity of the Mother of God)

9:00 +Orest & Roman Boyko.....Lubomyra Boyko & family
5:00 PM Health & God's Blessings for Natalia Bratash & Bryan Smith.....Parents

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church



У

**КРАЇНСЬКА
КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВ.
ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vychock, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjoh-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

Якщо в душі світить сонце,
то зовсім не важливо,
яка погода за вікном.

If there is sunshine in the soul
it doesn't matter
what the weather is like outdoors.

15th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 6: With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Savior,* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 6: Undaunted patroness of Christians*, O steadfast intermediary with the Creator*, turn not away from the suppliant voices of sinners*, but in your kindness come to help us who cry out to you in faith*. Be quick to intercede, make haste to plead*, for you are ever the patroness of those who honor you*, O Mother of God.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Epistle: A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (4:6-15) Brothers! For God, who said, "Let light shine in our hearts, out of darkness," has shone in our hearts, that we in turn might make known the glory of God shining on the face of Christ. This treasure we possess in earthen vessels, to make it clear that its surpassing power comes from God and not from us. We are afflicted in every way possible, but we are not crushed, full of doubts, we never despair. We are persecuted but never abandoned; we are struck down but never destroyed. Continually we carry about in our bodies the dying of Jesus, so that in our bodies the life of Jesus may also be revealed. While we live we are constantly being delivered to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be revealed in our mortal flesh. Death is at work in us, but life in you. We have that spirit of faith of which the Scripture says, "Because I believed, I spoke out." We believe and so we speak, knowing that he who raised up the Lord Jesus will raise us up along with Jesus and place both us and you in his presence. Indeed, everything is ordered to your benefit, so that the grace bestowed in abundance may bring greater glory to God because they who give thanks are many.

15-та неділя після Зісл. св. Духа

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 6: Життєнаочною долонею* умерлих із мрячних долин* Життєдавець воскресив усіх – Христос Бог,* воскресення подав людському родові.* Він бо всіх Спаситель, воскресення і життя, і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 6: Заступнице християн непостидна,* молитвенице до Творця незамінна,* не погорди голосами моїми грішників,* але випередь як блага з поміччю нам, що вірно співаємо Тобі:* поспішиш на молитву і скоро прийди на моління,* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що почитають Тебе.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (4:6-15) Браття! Бо Бог, який сказав: "Нехай із темряви світло засяє", - він освітлив серця наші, щоб у них сяяло знання Божої слави, що на обличчі Ісуса Христа. А маємо цей скарб у глиняних посудинах, щоб було видно, що велич сили є від Бога, а не від нас. Нас тиснуть звідуєль, але ми не пригноблені; ми в труднощах, та ми не втрачаємо надії; нас гонять, та ми не покинуті; ми повалені, та не знищені. Увесь час носимо в тілі мертвоту Ісуса, щоб і життя Ісуса в нашій житті було явним. Нас бо увесь час живими віддають на смерть із-за Ісуса, щоб і життя Ісуса було явним у нашій смертній тілі. І так смерть діє в нас, а життя у вас. Та мавши той самий дух віри, про який написано: "Я вірував, тому й говорив", - то й ми віримо, тому й говоримо; бо знаємо, що той, хто воскресив Господа Ісуса, - воскресить і нас з Ісусом і поставить з вами. Бо все це ради вас, щоб розмножена благодать через багатьох збагатила подяку на славу Божу.

Our summer is slowly coming to a close and soon we will all return to our daily routines and obligations. Please note that starting next Sunday various organizations will once again be taking turns to prepare breakfasts in our church hall. Each organization has its own goals but each of them strives to help their neighbors. So as we start this year we thank everyone who will be volunteering their time to prepare these breakfasts and everyone who will generously support them.



Літо добігає кінця і всі ми поволі повертаємося до буденних рутин та обов'язків. Повідомляємо, що від наступної неділі різні організації чергуватимуться приготувати в церковній залі сніданки. Кожна організація має свою мету але всі вони стремлять до того, щоби якось допомагати ближньому. Отже заздалегідь дякуємо всім, хто ці сніданки безкорисливо приготувляють і всім, хто їх щедро підтримує.

Gracious Lord,

We dream of a world free of poverty and oppression, and we yearn for a world free of vengeance and violence. We pray for your peace.

When our hearts ache for the victims of war and oppression, help us to remember that you healed people simply by touching them... and give us faith in our ability to comfort and heal bodies and minds and spirits that have been broken by violence.

When the injustice of this world seems too much for us to handle, help us to remember that you fed five thousand people with only five loaves of bread and two fish... and give us hope that what we have to offer will turn out to be enough, too.

When fear of the power and opinions of others tempts us not to speak up for the least among us, help us to remember that you dared to turn over the tables of money changers... and give us the courage to risk following you without counting the cost.

When we feel ourselves fill with anger at those who are violent and oppressive, help us remember that you prayed for those who killed you... and give us compassion for our enemies, too.

When we tell ourselves that we have given all we can to bring peace to this world, help us to remember your sacrifice... and give us the miracle of losing a little more of ourselves in serving you and our neighbors.

Walk with us, Lord, as we answer your call to be peacemakers. Increase our compassion, our generosity and our hospitality for the least of your children.

Give us the courage, the patience, the serenity, the self-honesty and the gentleness of spirit that are needed in a world filled with turmoil and terror. Amen.

Ласкавий Господи,

Ми мріємо про світ без злиднів та гноблення та прагнемо світу без помсти і насильства. Просимо Тебе, подаруй нам свій мир і спокій.

Коли ми переживаємо за жертви війн та тиранії, допоможи нам пам'ятати, що Ти зціляв людей простим своїм дотиком... допоможи нам вірити, що ми маємо силу заспокоювати душі людей, зламаних насильством.

Коли несправедливості нашого світу буде видаватися нам зтяжкою, допоможи нам пам'ятати, що Ти нагодував п'ять тисяч людей п'ятьма хлібами та двома рибами... та дай нам надію, що те, що ми можемо запропонувати своїм ближнім їм допоможе.

Коли ми боїмося могутності та критики інших та не маємо відваги обстояти за слабкими, допоможи нам пам'ятати, що Ти мав відвагу перевернути столи тих, хто продавав і купував... дай нам відвагу іти за Тобою скільки б це нас не коштувало.

Коли ми наповняємося гнівом через людську жорстокість допоможи нам пам'ятати, що Ти молився за тих, котрі Тебе вбили... отже дай нам співчуття супроти наших ворогів.

Коли ми кажемо собі, що ми дали б що небудь, щоб був мир на світі, допоможи нам пам'ятати Твою жертву... і подаруй нам чудо ще більшої власної пожертви коли служимо Тобі допомагаючи нашим ближнім. Іди поруч нас, Господи, коли ми відгукнемося на Твоє покликання стати миротворцями.

Збільши нам виrozumіння, щедрість та привітність до найслабших з нас. Дай нам відвагу, терпеливість, злагоду, самовідданість та лагідність душі, яких нам потрібно у світі, де панують жах і безладдя. Амінь.

A Prayer for Labor Day

Loving Father, on this weekend, when we rest from our usual labors, we pray for all who shoulder the tasks of human labor - in the marketplace, in factories and offices, in the professions, and in family living. God of justice, we thank You, for the gift and opportunity of work - we pray for all workers and ask that they receive fair compensation and treatment in their labor. We lift up to You all who long for just employment and those who work to defend the rights and needs of workers everywhere. Please provide jobs for those who seek work, citizen and immigrant alike. For those who cannot work, provide sustenance. Make those who lead the industries and commerce of this country responsive to Your perfect will. May those of us who are now retired always remember that we still make a valuable contribution to our Church and our world by our prayers and deeds of charity. Deliver us, Lord Jesus, from the maligning evils of greed, sloth, and gluttony that we may lead lives of holiness in service to You and our neighbor. May our working and our resting all give praise to You until the day we share together in eternal rest with all our departed in your Kingdom as You live and reign Father, Son, and Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.

Give your children a most valuable gift - knowledge of the Ukrainian language, history and traditions. **Enroll them into our «New Ukrainian School».** It is here, that in a pleasant and friendly atmosphere your child will learn the alphabet; will learn to read and write in Ukrainian; will learn the sound of the language; will become acquainted with the history and culture of Ukraine; will learn about all of the religious holidays that are the backbone of the traditions of our people. Involve your children in Ukrainian life and do so from an early age. For further information please contact our parish office. We hope to meet your child in the fall. The first day of school will be on Thursday, September 6th.

St. John's Montessori Preschool is accepting applications for the school year starting September 2018. Please call Olenka Makarushka Kolodiy (973-763-1797) and leave a message. **Please note** that our St. John's Pre School has changed the address of its website: tinyurl.com/zaxoronka/ First day of school - September 5th.

**Молитва на День Праці**

Господи, в ці вихідні, коли ми відпочиваємо від праці, ми молимося за всіх, хто несе відповідальність людської праці - на ринку, у фабриках і в офісах, у професіях, і в сім'ї. Дякуємо Тобі, Господи, за подарунок та за можливість роботи. Господи справедливості, молимося за всіх робітників, щоб їх чесно винагороджували за їхню працю. Молимося за всіх, хто прагне справедливих працевлаштувань, та за тих, хто обороняє права та потреби робітників, де б вони не були. Подаруй працю всім, хто її потребує, чи це громадяни, чи іммігранти. Для тих, хто не може працювати, забезпечи їм якусь підтримку. Нехай ті, які керують торгівлею та працями цієї країни, відповідають Твоїй досконалій волі. Нехай ті, які вже є на пенсії пам'ятають, що вони можуть принести жертву своїй країні молитвою та благодійною працею. Визволи нас, Господи Ісусе, від зла жадоби, лінивства та ненажерливості, щоб ми могли провадити життям святості, відданим Тобі та ближнім. Нехай наша праця та наш відпочинок прославляють Тебе на віки вічні. Амінь.

Подаруйте своїм дітям найціннішу перлину - знання рідної мови, історії і традицій. **Запишіть їх до нашої «Нової Української Школи.»** Саме тут, у приємній, товариській атмосфері, Ваша дитина вивчить абетку; навчиться читати і писати українською мовою; вивчить гармонію мови; познайомиться з історією, культурою не тільки України; ознайомиться із всіма релігійними святами, які є кістяком традицій нашого народу. Підтримайте бажання залучення до всього українського з молодшого шкільного віку! За більшими інформаціями просимо звернутись до парафії нашої церкви. Надіємось познайомитись із Вашою дитиною восени! Нова Школа починає навчання в четвер, 6-го вересня.

Монессорі Передшкілля нашої церкви приймає аплікації на рік 2018-19. Прошу дзвонити до Оленки Макарушки Колодій (973-763-1797) та залишити повідомлення. **Повідомляємо**, що Передшкілля змінило адресу вебсторінки: tinyurl.com/zaxoronka/ Перший день навчання - 5-го вересня.

Alleluia Verses: *He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.*

He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

Gospel: Matthew 22: 35-46

At that time, a lawyer approached Jesus, in an attempt to trip him up, asked him, "Teacher, which commandment of the law is the greatest?" Jesus said to him: "You shall love the Lord your God with your whole heart, with your whole soul, and with all your mind." This is the greatest and first commandment. The second is like it: "You shall love your neighbor as yourself." On these two commandments the whole law is based, and the prophets as well." In turn Jesus put a question to the assembled Pharisees, "What is your opinion about the Messiah? Whose son is he?" "David's," they answered. He said to them, "Then how is it that David under the Spirit's influence calls him "lord" as he does: 'The Lord said to my lord. Sit at my right hand, until I humble your enemies beneath your feet'? If David calls him "lord," how can he be his son?" No one could give him an answer, therefore no one dared, from that day on, to ask him any questions.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ISN'T IT STRANGE

... that a \$100 bill seems so big when we donate it to charity or to a church and seems so very little when we go shopping...

... that an hour spent studying or praying seems so long and yet goes by so quickly when spent watching television or with friends....

... that we want to sit in the front rows when we go to a concert of a favorite performer and yet want to sit in the back pews when we are in church...

...that it is so difficult to learn a new prayer and yet we have no trouble passing along gossip.

...that everyone wants to get into paradise and yet very few want to be burdened with the effort of earning this...

.. That everyone is a judge and an attorney simultaneously... we are judges when it comes to someone else's sins and attorneys when it comes to our own.

Стихи на Алілуя: *Хто живе в помочі Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.*

Скаже Господові, заступник мій еси і прибіжище моє, Бог мій, і надіюся на нього.

Євангеліє: Від Матея 22: 35-46

В тому часі один законоучитель приступив до Ісуса і спитав його, спокуюшачи: "Учителю, котра найбільша заповідь у законі?" Він же сказав до нього: "Люби Господа, Бога твого, всім твоїм серцем, усією твоєю душею і всією думкою твоєю: це найбільша й найперша заповідь. А друга подібна до неї: Люби ближнього твого, як себе самого. На ці дві заповіді весь закон і пророки спираються." Коли фарисеї були вкупі, Ісус спитав їх: "Що ви думаєте про Христа? Чий він син?" Кажуть йому: "Давидів." Він до них мовить: "Як же Давид у надхненні називає його Господом, кажучи: Господь промовив Владиці моему: Сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів тобі під ноги. Коли, отже, Давид його Господом називає, то як він може бути його сином?" І ніхто не міг йому відповісти й слова, і від того дня ніхто не важився більше його запитувати.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя, Алілуя, Алілуя.

ЧИ ТО НЕ ДИВНО

... що 100 доларова банкнота здається такою великою, коли ми віддаємо її на благодійність чи на церкву і такою мізерною, коли їдемо за покупками...

... що година проведена за навчанням чи в молитві видається такою довгою, а година за телевізором чи на приємній зустрічі з друзями пролітає так швидко.

...що на концерті улюбленого артиста ми прагнемо бути в перших рядах, а в церкві, на останніх...

...що нам так тяжко вивчити нову молитву але ми з легкістю переказуємо чутки...

... що кожен бажає увійти в Рай але мало хто хоче обтяжувати себе старанням для його набуття...

... що кожний і з нас є одночасно суддею і адвокатом: коли йдеться про чужі гріхи— ти суддя, коли про свої, ти адвокат.